

Гімн шляхетній Тарі у двадцяти одному славленні з корінною мантрою

З тибетської мови, звіряючи зі санскритом, переклав і віршував © Ярослав Литовченко, 2018.
Редагувала і адаптувала згідно з традиційним ритмом читання тибетською Ната Сöнам Вангмо, 2020.

		ом джецунма пхагма дрöлма ла чаг цал ло	ОМ! Вклоняюсь вéличній шляхетній Тарі!
1	 Дрöлма Ньюрма Памо	чагцал дрöлма ньюрма памо чен ні кечіг лог данг дра ма джігтен сум гön чук'є жял г'ї гесар джева ле ні джюнг ма	Слава, стрімка героїня! Очі – спалах блискавиці, Тáро, зі сльози постала З лотосу-лиця Владики ¹ !

1 Владика — в санскритському і тибетському текстах «Захисник Трьох Світів», тобто Авалокітешвара (тиб. Ченрезік). Тут і далі примітки перекладача.
Copyright 2020 Tara's Triple Excellence

2



Дрёлма Лотер Янгченма

чагцал тёнкей дава кюнту
гангва г'яні цегпей жял ма
карма тонг траг цогпа намк'ї
рабту чевей öраб бар ма

Слава! Лик Твій наче сотня
Місяців осінніх впóвні,
Сяє він разюче пишно,
Як ті зорі незліченні!

3



Дрёлма Сöнам Тобче

чагцал сер нго чуне к'є к'ї
пеме чагні нампар г'ен ма
джінпа цöндрю катхуб жі ва
сöпа самтен чöюл ньїма

Слава, Таро золотиста,
Ти із лотосом блакитним.
Щедрість, снага, дисципліна,
Мир, прийняття, споглядання.

4	 Цугтор Намг'ялма	чагцал дежін шегпей цугтор тхає нампар г'ялвар чө ма малю пхарёл чінпа тхоб пей г'ялвей сек'ї шінту тен ма	Слава! Татхагат Ушнішо², У безмежному тріумфі – Поза межні параміти, Шана буддових нащадків.
5	 Вангдү Рігдже Лхамо	чагцал туттара хунг їге дө данг чоґ данг намкха ганг ма джігтен дюнпо жяб к'ї нен те люпа мепар гугпар ню ма	Слава! Мантра ТУТТАРÉ ГУМ Резонує всі усюди. Сім світів опанувала, Приструнити всіх Ти ладна!

2 Ушніша (санскр.) — вінець, корона; також — опуклість на верхівці голови Будди, одна з головних 32 ознак того, хто цілком Просвітлився.

6	 Джігдже Ченмо	чагцал г'яжін ме лха цангпа лунг лха нацог ванг чуг чө ма джюнгпо роланг дріза нам данг нөжін цог к'ї дюнне тө ма	Слава! Тобі служать боги Браhma, Індра, Агні, Мáрут³. Тебе величають сонми Духів, зомбі, якш, гандгарвів.
7	 Женг'ї Мітхубма	чагцал трат чєча данг пхет к'ї пхарөл трүлкхор рабту джөмма єкум йон к'янг жяб к'ї нен те мебар тругпа шінту бар ма	Слава! Чари супостатів Кличем ТРАТ і ПХЕТ ти нищищ, Випрямивши ліву ногу, Ти у полум'ї танцюєш!

8



Женг'ї Міг'ялма

чагцал туре джігпа чєнпö
дюк'ї паво нампар джöм ма
чук'є жял ні троньер ден дзе
драво тхамче малю сö ма

Слава, ТУРЕ, жа́хна грізна,
Згубнице всіх Мар могутніх!
Гнівno хмуриш лице-лотос,
Ворогів усіх ти нищищ!

9



Сєнгденг Нагчі Дрöлма

чагцал көнчоғ сум цöн чаг г'єй
сормö тхуг кар нампар г'єн ма
малю чоғ к'ї кхорлö г'єнпей
ранг гі öк'ї цоғ нам труг ма

Слава! Пёрсти біля серця
В мудру Трьох Перлин ти склала,
Самосяйна власним світлом,
У Тобі – всебічна Чакра!

10



Джігтен Сумле Г'ялма

чагцал рабту гава джіпей
ўрг'ен өк'ї тренгва пел ма
же па раб же туттара ї
дю данг джіг тен вангдў дзе ма

Слава! Радість променієш,
А з вінця – гірлянди світла,
Сміючісь ТУТТАРЕ дзвінко,
Мáру і весь світ гамуєш!

11



Пхагма Нортер Дрöлма

чагцал сажі кьйонг вей цог нам
тхамче гугпар нюпа ньїма
троньер йовей їге хунг гї
пхонг па тхамче нампар дрöлма

Слава! Ти склика́ти здатна
Оборóнців з їхнім по́чтом,
Ти отя́млюєш, сувора,
Звуком ГУМ від бід рятуєш!

12



Таші Дөндже

чагцал давей думбү үрг'ен
г'енпа тхамче шінту бар ма
ралпей трөне өпаг ме ле
тагпар шінту öраб дзе ма

Слава! Сяючий серп-місяць
Локони Твої вінчає,
А на тім'ї Амитабга –
Світло вічне променіє!

13



Тара Юлле Г'ялма

чагцал калпа тхамей ме тар
барвей тренгвей ўна не ма
є к'янґ йон кум кюнне коргеї
дра ї пунг ні нампар джөм ма

Слава! Наче в кінці кáльпи,
В епіцентрі хвиль вогняних
Виставивши ногу праву,
Ворогів долаєш радо!

14



Трөньер Чен

чагцал са жій нгö ла чаг гї
тхіл г'ї нўн чінг жяб к'ї дунг ма
трон'єр чєндзе їге хунг гї
рімпа дюнпо нам ні гємма

Б'єш долонею у землю
І притоптуєш ногою,
Хмұра, звуком ГУМ долаєш
Всіх в семи світах підземних!

15



Тара Рабжіма

чагцал дєма гєма жі ма
нья нгєн де жі чöюл ньїма
соха ом данг янг даг денпе
дігпа чєнпо джöмпа ньїма

Слава, Панно благодаті!
Твоя сфера – мир, нїрвана,
Чистим звуком ОМ і СВÁГА
Зло велике Ти змагáєш!

16



Тара Ригнгаг Тобджом

чагцал кюнне кор раб гавей
драї лю ні рабту ґем ма
їґе чупей нгаг ні кӧ пей
ріґпа хунг ле дрӧлма ньїма

Слава! Щастям огортаєш,
Ворогів громїш дощӑнту.
Ріґпа-ГУМ і низка мантри
з десяти складів⁴ — звільняють.

17



Тара Пхаґме Нӧнма

чагцал турей жяб ні даб пе
хунг гі нампей сабӧн ньїма
ріраб мєндара данг біґдже
джіґтен сум нам йова ньїма

Слава, ТУРЕ, гінка́, шві́дка!
ГУМ – Твій першосклад у серці.
Три світи трясеш і го́ри
Мєру, Ма́ндару і Ві́ндг’я.

4 Мантра в десять складів (корінна мантра Тари) – ОМ ТАРЕ ТУТТАРЕ ТУРЕ СВАГА.

18



Тара Маджя Ченмо

чагцал лха ї цо ї нампей
рідаг тагчен чагна нам ма
тара ньї джө пхет к'ї іге
дуг нам малю пар ні сел ма

Місяць з контуром оленя —
Боже озеро в долоні.
ТАРА двічі й ПХЕТ Ти говориш,
Від отрут Ти очищаєш!

19



Дугкармо

чагцал лха ї цог нам г'ялпо
лха данг мі ам чїї тен ма
кюнне го ча гавей джі к'ї
цö данг мілам нгєнпа сел ма

Слава! Радість викликаєш,
У богів і муз в пошані,
Жахи й свари розчиняєш
Світлом вищого блаженства!

20	 Рітö Лома Джöнма	чагцал ньїма дава г'єпей чен ньї по ла öраб сел ма гара ньї джö туттара ї шінту драгпöй рїмне сел ма	Слава! Очі твої – саяво Сонця й місяця уповні, ГÁРА двічі і ТУТТÁРЕ – Зцілюєш від епідемій.
21	 Лхамo Öзер Ченма	чагцал денньї сум нам көпе жі вей тху данг янг даг ден ма дöн данг роланг нöжін цогнам джöмпа туре раб чоґ ньїма	Слава! Бúдиш і звільняєш Силою трїади сутї! Скорювачка лиходїїв, ТÚРЕ, Тáро, незрівнянна!
		цавей нгаг к'ї тöпа ді данг чагцалва ні ньїшу ца чїг	Це є мантри корінної Двадцять öдне величання.